Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

3.0 Amministrazione delle Risorse Finanziarie
3.0 Abteilung für die Verwaltung der Finanzmittel

3.2 Ufficio Tributi
3.2 Steueramt

REGOLAMENTO GENERALE DELLE ENTRATE TRIBUTARIE COMUNALI

Approvato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 9 del 28/01/1999
Modificato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 5 dell'11/02/2008
Modificato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 126 del 19/12/2011
Modificato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 72 del 10/12/2015
Modificato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 59 del 19/11/2024

VERORDNUNG ÜBER DIE STEUEREINNAHMEN DER GEMEINDE

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 9 vom 28/01/1999
Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 5 vom 11/02/2008
Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 126 vom 19/12/2011
Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 72 vom 10/12/2015
Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 59 vom 19/11/2024

TITOLO I: DISPOSIZIONI GENERALI
TITEL I: ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Definizioni
Art. 1 Begriffsbestimmungen

Art. 2 Ambito e scopo del Regolamento
Art. 2 Anwendungsbereich und Zweck der Verordnung

Art. 3 Entrate tributarie comunali
Art. 3 Steuereinnahmen der Gemeinde

Art. 4 Regolamentazione delle entrate tributarie
Art. 4 Regelung der Steuereinnahmen

Art. 5 Agevolazioni tributarie
Art. 5 Steuerbegünstigungen

Art. 6 Aliquote e tariffe
Art. 6 Steuersätze und Tarife

Art. 6bis Interessi
Art. 6bis Zinsen

TITOLO II: ACCERTAMENTO DELLE ENTRATE TRIBUTARIE
TITEL II: ERMITTLUNG DER STEUEREINNAHMEN

Capo I: Gestione delle entrate
Kapitel I: Verwaltung der Einnahmen

Art. 7 Forma di gestione
Art. 7 Art der Verwaltung

Art. 8 Il funzionario responsabile del tributo
Art. 8 Der verantwortliche Steuerbeamte

Capo II: Denunce e controlli
Kapitel II: Erklärungen und Kontrollen

Art. 9 Dichiarazione tributaria
Art. 9 Steuererklärung

Art. 10 Attività di controllo
Art. 10 Kontrolltätigkeit

Art. 11 Interrelazioni tra servizi ed uffici comunali
Art. 11 Wechselbeziehung zwischen Gemeindediensten und-ämtern

Capo III: Procedimento di accertamento
Kapitel III: Ermittlungsverfahren

Art. 12 Attività di accertamento e rettifica
Art. 12 Ermittlung und Berichtigung

Art. 13 Avviso di accertamento
Art. 13 Steuerbescheid

Art. 14 Sottoscrizione di atti
Art. 14 Unterzeichnung der Akten

Art. 15 Notificazione degli atti
Art. 15 Zustellung der Akten

Capo IV (art. 16 fino 27): abrogato
Kapitel IV (Art. 16 bis Art. 27): gestrichen

Capo V: Sanzioni
Kapitel V: Strafen

Art. 28 Principi generali
Art. 28 Allgemeine Grundsätze

Art. 29 Sproporzione della sanzione
Art. 29 Missverhältnis der Strafe

Art. 30 Concorso di violazioni e violazioni continuate
Art. 30 Zusammenfallen mehrerer Verstöße und wiederholte Verstöße

Art. 31 Ravvedimento operoso
Art. 31 Freiwillige Berichtigung

Capo VI: Strumenti deflativi
Kapitel VI: Deflatorische Maßnahmen

Art. 32 Rapporti con il contribuente
Art. 32 Verhältnis zum Steuerzahler

Art. 33 Diritto di interpello
Art. 33 Interpellationsrecht

Art. 34 *abrogato*
Art. 34 *gestrichen*

TITOLO III: RISCOSSIONE E RIMBORSI
TITEL III: EINTREIBUNG UND RÜCKERSTATTUNG

Art. 35 Riscossione
Art. 35 Eintreibung

Art. 35bis Pagamenti in misura ridotta
Art. 35bis Teilzahlungen

Art. 36 Riscossione coattiva
Art. 36 Zwangseintreibung

Art. 37 Rimborsi
Art. 37 Rückerstattungen

Art. 37bis Compensazione
Art. 37bis Verrechnung

Art. 38 Sospensione e dilazione del versamento
Art. 38 Zahlungsaufhub- und aufschub

Art. 39 Limiti di esenzione per versamenti e rimborsi
Art. 39 Befreiung von Zahlungen und Rückerstattungen

TITOLO IV: CONTENZIOSO
TITEL IV: STREITVERFAHREN

Art. 40 Contenzioso
Art. 40 Streitverfahren

TITOLO V: DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI
TITEL V: ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 41 Disposizioni transitorie
Art. 41 Übergangsbestimmungen

Art. 42 Norme finali
Art. 42 Schlussbestimmungen

TITOLO I: DISPOSIZIONI GENERALI

TITEL I: ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Definizioni

1. Ai fini del presente Regolamento, si intende:

a) per accertamento" il complesso delle attività di controllo e verifica degli atti, documenti, situazioni di fatto e quanto rileva ai fini dell'obbligazione tributaria, compresa la quantificazione di questa, effettuate dall'ufficio comunale e che si concludono con la notificazione al contribuente interessato di un apposito avviso;

b) per "accertamento istruttorio", l'attività di ricerca e rilevazione dei soggetti passivi del tributo e dei dati ed elementi necessari per l'accertamento di cui alla precedente lettera a);

c) per "agevolazioni", le riduzioni e le esenzioni dal tributo previste dalla legge o dal regolamento;

d) per "dichiarazione", la dichiarazione o la denuncia che il contribuente è tenuto a presentare al Comune in forza di legge o di regolamento;

e) per "Regolamento", il presente Regolamento generale delle entrate tributarie comunali;

f) per "funzionario responsabile" il dipendente designato dalla Giunta Comunale quale responsabile della gestione del tributo;

Art. 1 Begriffsbestimmungen

1. Zu den Zwecken der gegenständlichen Verordnung versteht man:

a) unter "Ermittlung": die Gesamtheit der vom Gemeindeamt durchgeführten Tätigkeiten zur Kontrolle und Überprüfung der Akten, der Unterlagen, der Sachverhalte und von allem, was in Rahmen der Abgabenverpflichtung erheblich ist, samt der Quantifizierung der letzteren. Diese Tätigkeiten enden mit der Zustellung eines entsprechenden Bescheids an den betroffenen Steuerpflichtigen;

b) unter "Untersuchungsermittlung": die Tätigkeit zur Ermittlung und Erhebung der Steuerpflichtigen sowie der Angaben und Elemente, die für die bei Buchstaben a) beschriebene Ermittlung erforderlich sind;

c) unter "Begünstigung": die gesetz- oder ordnungsmäßig vorgesehene Steuerverringerung oder -befreiung;

d) unter "Erklärung": die Erklärung oder Meldung, die der Steuerpflichtige kraft Gesetz oder Verordnung an die Gemeinde einzureichen hat;

e) unter "Verordnung": die vorliegende, allgemeine Verordnung über die Steuereinnahmen der Gemeinde;

f) unter "verantwortlicher Beamter": der vom Gemeindeausschuss als Verantwortlicher für die Verwaltung der Steuer ausgewiesene Angestellte;

g) per "tributo", l'imposta, la tassa, il diritto o, comunque, l'entrata avente natura tributaria.

g) unter "Abgabe": die Steuer oder die Gebühr oder die Einnahme steuerrechtlicher Natur.

Art. 2 Ambito e scopo del Regolamento

1. Il Regolamento, nell'ambito della potestà regolamentare prevista dall'art. 52 del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446, e dall'art. 50 della legge 27 dicembre 1997, n. 449, detta i principi per la determinazione delle aliquote dei tributi, delle tariffe, disciplina le varie attività che il contribuente ed il Comune impositore sono tenuti a compiere ai fini dell'applicazione dei tributi di competenza del Comune, con particolare riguardo alle attività di accertamento, anche istruttorio e alla riscossione dei tributi medesimi, il contenzioso, specifica le procedure, le competenze degli uffici, le forme di gestione.

2. abrogato

3. Le norme del Regolamento sono finalizzate a garantire il buon andamento dell'attività del Comune quale soggetto attivo del tributo, in osservanza dei principi di equità, efficacia, economicità e trasparenza, nonché a stabilire un corretto rapporto di collaborazione con il contribuente.

4. Nella gestione dei tributi disciplinati da apposito regolamento, le norme relative, se non contrastanti con quelle del presente Regolamento, continuano ad essere applicate.

Art. 2 Anwendungsbereich und Zweck der vorliegenden Verordnung

1. Im Rahmen der vom Art. 52 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 446 vom 15. Dezember 1997 und des Art. 50 des Gesetzes Nr. 449 vom 27. Dezember 1997 vorgesehenen Verordnungsgewalt setzt die Verordnung die Grundsätze für die Berechnung der Steuersätze und der Tarife fest. Sie regelt die verschiedenen Tätigkeiten, die der Steuerpflichtige und die besteuernde Gemeinde in Hinsicht auf die Auferlegung der in die Zuständigkeit der Gemeinde fallenden Abgaben abwickeln müssen, mit besonderer Rücksicht auf die Ermittlungstätigkeiten, auch im Bereich der Untersuchungsermittlung, und auf die Eintreibung derselben Abgaben. Sie regelt das Streitverfahren und setzt die Verfahren, die Zuständigkeiten der Ämter und die Verwaltungsformen fest.

2. gestrichen

3. Die Verordnungsbestimmungen verfolgen den Zweck, den guten Ablauf der Tätigkeiten der Gemeinde als Steuergläubiger zu gewährleisten, und zwar unter Einhaltung der Grundsätze der Billigkeit, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit und der Transparenz. Die Verordnung dient auch dazu, korrekte, auf die Mitarbeit gerichtete Beziehungen zu den Steuerpflichtigen aufzunehmen.

4. Bei der durch eigene Verordnungen geregelten Verwaltung der Abgaben bleiben die entsprechenden Bestimmungen aufrecht, sofern sie nicht den Bestimmungen der vorliegenden

Verordnung widersprechen.

5. Per quanto attiene all'individuazione e alla definizione delle fattispecie imponibili e dei soggetti passivi, nonché alla determinazione dell'aliquota o tariffa massima dei singoli tributi, si applicano le relative disposizioni legislative.

5. Was die Ausweisung und die Bestimmung der besteuerbaren Tatbestände und der Steuerpflichtigen sowie die Festsetzung des höchsten Steuersatzes oder Tarifs der einzelnen Abgaben angeht, finden die einschlägigen Gesetze Anwendung.

Art 3. Entrate tributarie comunali

1. Costituiscono entrate tributarie comunali, disciplinate dal presente Regolamento, le entrate derivanti da imposte, tasse, diritti o, comunque aventi natura tributaria, istituite ed applicate dal Comune in base alla legislazione vigente o che saranno applicate in base a legge futura.

Art 3. Steuereinnahmen der Gemeinde

1. Die durch vorliegende Verordnung geregelten Steuereinnahmen der Gemeinde sind die Einnahmen aus Abgaben, Steuern, Gebühren oder Einnahmen steuerrechtlicher Natur, die kraft der geltenden Gesetze von der Gemeinde eingeführt und auferlegt werden oder die aufgrund zukünftiger Bestimmungen Anwendung finden werden.

Art. 4 Regolamentazione delle entrate tributarie

1. Per ciascun tipo di tributo il Comune può adottare, entro il termine di approvazione del bilancio annuale di previsione, un apposito regolamento informato ai criteri generali stabiliti nel presente atto. Tale regolamento avrà efficacia dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello di approvazione.

Art. 4 Regelung der Steuereinnahmen

1. Innerhalb der Frist für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages darf die Gemeinde eine eigene, nach den allgemeinen Grundsätzen der gegenständlichen Maßnahme vorbereitete Verordnung für jede Abgabe verabschieden. Diese Verordnung wird ab dem 1. Januar des auf die Genehmigung folgenden Jahres in Kraft treten.

Art. 5 Agevolazioni tributarie

1. Per l'applicazione delle agevolazioni tributarie, valgono le disposizioni di legge e di regolamento vigenti in materia.

2. A decorrere dal 1° gennaio 1999 gli esercizi commerciali ed artigianali, situati in zone precluse al traffico, a causa dello svolgimento di opere pubbliche che si protraggono per oltre 6 mesi, sono esonerati dal pagamento

Art. 5 Steuerbegünstigungen

1. Für die Gewährung der Steuerbegünstigungen finden die geltenden, einschlägigen Gesetzesbestimmungen und Verordnungen Anwendung.

2. Im Sinne des Art. 1, Abs. 86 des Gesetzes Nr. 549 vom 28. Dezember 1995 werden die Handels- und Handwerkerbetriebe, die sich in Zonen befinden, die wegen der Durchführung öffentlicher Arbeiten für mehr als

dell'imposta comunale sulla pubblicità in relazione a quanto previsto dall'art. 1, comma 86, della Legge 28 dicembre 1995, n. 549. Alla Giunta Comunale è demandata l'individuazione degli esercizi rientranti nell'ambito agevolativo e le relative modalità.

sechs Monate dem Verkehr gesperrt sind, ab dem 1. Januar 1999 von der Bezahlung der kommunalen Werbesteuer befreit. Dem Gemeindeausschuss wird die Ausweisung der von dieser Begünstigung betroffenen Betriebe sowie die entsprechenden Modalitäten aufgetragen.

3. Eventuali agevolazioni previste da fonti normative anche successive all'entrata in vigore del regolamento, le quali non abbisognano di essere disciplinate con norma regolamentare, si intendono applicabili anche in assenza di una conforme previsione di regolamento.

3. Etwaige Begünstigungen, die von Rechtsquellen, die dem Inkrafttreten dieser Verordnung folgen und die nicht der Regelung durch eine eigene Verordnung bedürfen, können auch in Ermangelung eines entsprechenden Reglements gewährt werden.

4. Qualora la legge o i regolamenti prescrivano, ai fini della concessione dell'agevolazione, l'esibizione di specifica certificazione o documentazione comprovante fatti e situazioni in genere ovvero stati e qualità personali, in luogo di essa, è ammessa una dichiarazione sostitutiva, sottoscritta alla presenza del funzionario comunale di fronte al quale è resa, non soggetta ad autenticazione. Se successivamente richiesta dal Comune, tale documentazione dovrà essere esibita nei modi e nel termine stabilito, pena l'esclusione dell'agevolazione. Così pure dovrà essere esibita qualora sia imposta dalla legge quale condizione inderogabile.

4. Wenn das Gesetz oder die Verordnungen in Hinsicht auf die Gewährung der Begünstigung die Vorlage spezifischer Bescheinigungen oder Unterlagen vorschreiben, die allgemeine Tatsachen oder Umstände bzw. persönliche Angelegenheiten oder Gegebenheiten nachweisen, kann an Stelle dieser Dokumente eine in Anwesenheit eines Gemeindefunktionärs abgegebene und unterzeichnete Ersatzerklärung eingereicht werden, die nicht zu beglaubigen ist. Sollte die Gemeinde im Nachhinein die Vorlage der erwähnten Unterlagen auffordern, so müssen diese bei Strafe der Verweigerung der Begünstigung innerhalb der festgelegten Frist und nach den angegebenen Modalitäten eingereicht werden. Ebenso müssen diese Unterlagen vorgelegt werden, wenn das Gesetz diese Bedingung als unabdingbar stellt.

Art. 6 Aliquote e tariffe

1. Il Consiglio Comunale determina l'istituzione e l'ordinamento dei tributi, fissa le aliquote e le tariffe.

Art. 6 Steuersätze und Tarife

1. Der Gemeinderat bestimmt über die Einführung und Regelung der Abgaben und beschließt die Steuersätze und Tarife.

2. La deliberazione concernente la determinazione delle aliquote e tariffe deve essere adottata entro lo stesso

2. Der Beschluss betreffend die Festsetzung der Steuersätze und Tarife muss innerhalb der für die

termine previsto o comunque stabilito per l'approvazione del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario in misura tale da consentire equilibrio economico di bilancio.

Genehmigung des Haushaltsvoranschlages des Geschäftsjahres vorgesehenen oder festgelegten Frist gefasst werden, und zwar um das wirtschaftliche Gleichgewicht des Haushaltes zu ermöglichen.

3. Se non diversamente stabilito dalla legge, in caso di mancata adozione della deliberazione nel termine di cui al precedente comma, si intendono prorogate le aliquote e tariffe approvate o applicate per l'anno in corso.

3. Die für das laufende Jahr genehmigten oder angewandten Steuersätze und Tarife verstehen sich im Falle der innerhalb obiger Frist nicht erfolgten Fassung des Beschlusses als verlängert, sofern das Gesetz nicht anders vorsieht.

Art. 6 bis Interessi

1. La misura degli interessi sia per le somme a credito dei contribuenti, sia per le somme a debito degli stessi è fissata pari al tasso legale (art. 1284 C.C.), nella misura vigente per ciascuna annualità interessata.

2. Gli interessi sono calcolati con maturazione giorno per giorno con decorrenza dal giorno in cui sono divenuti esigibili.

3. Gli interessi sui rimborsi decorrono dalla data dell'eseguito versamento.

Art. 6 bis Zinsen

1. Der Zinssatz, der sowohl für die Forderungen als auch für die Schulden der SteuerzahlerInnen angewandt wird, entspricht dem im jeweiligen Jahr geltenden gesetzlichen Zinssatz (Art. 1284 ZGB).

2. Die Zinsen reifen Tag für Tag an, und zwar ab dem Tag, an welchem sie fällig geworden sind, und werden demgemäß berechnet.

3. Die Zinsen auf die Rückerstattungsbeträge reifen ab dem Tag der erfolgten Einzahlung an.

TITOLO II: ACCERTAMENTO DELLE ENTRATE TRIBUTARIE

TITEL II: ERMITTLUNG DER STEUEREINNAHMEN

Capo I: Gestione delle entrate

Kapitel I: Verwaltung der Einnahmen

Art. 7 Forma di gestione

1. Il Consiglio Comunale determina la forma di gestione delle entrate tributarie, anche per ciascuna di esse, per le attività, anche disgiunte, di liquidazione, accertamento e riscossione, scegliendo tra una delle seguenti forme previste nell'art. 52 comma 5, lett. b) del decreto legislativo 15 dicembre 1997 n. 446:

Art. 7 Art der Verwaltung

1. Der Gemeinderat legt die Art der Verwaltung der Steuereinnahmen fest, auch für jede einzelne Einnahme, für die Tätigkeiten, auch unabhängig voneinander, betreffend die Zahlung, die Ermittlung und die Einhebung, indem eine der nachstehend angeführten und in Art. 52 Absatz 5, Buchstabe b) des ges. vertr. Dekrets

Nr. 446 vom 15. Dezember 1997 vorgesehenen Möglichkeiten ausgewählt wird:

a) gestione diretta in economia, anche in associazione con altri enti locali, ai sensi delle disposizioni degli artt. 59-60-61-68 del TUOC approvato con DPReg. 1.2.2005 n.4/L e succ. mod.

a) direkte Verwaltung in Eigenregie, auch in Zusammenarbeit mit anderen lokalen Körperschaften im Sinne der Vorgaben der Artikel 59-60-61-68 des mit D.P.Reg. Nr. 4/L vom 1.2.2005 genehmigten ETGO i.g.F.;

b) affidamento mediante convenzione ad azienda speciale di cui alle disposizioni degli artt. 68-69 del TUOC approvato con DPReg. 1.2.2005 n. 4/L e succ. mod.

b) Vergabe mittels Abkommen mit einem Sonderbetrieb gemäß den Vorgaben der Artikel 68-69 des mit D.P.Reg. Nr. 4/L vom 1.2.2005 genehmigten ETGO i.g.F.";

c) affidamento in concessione nel rispetto delle norme per l'affidamento della gestione di servizi pubblici ai

c) Konzessionsvergabe unter Berücksichtigung der Bestimmungen betreffend die Vergabe der Führung öffentlicher Dienste an

- soggetti iscritti nell'Albo di cui all'art. 53 del Decreto Legislativo 15 dicembre 1997 n. 446

- Personen, die in das Verzeichnis gemäß Art. 53 des ges.vertr. Dekretes Nr. 446 vom 15. Dezember 1997 eingetragen sind

- alle Società per Azioni o a responsabilità limitata a prevalente capitale pubblico locale (ai sensi delle disposizioni dell'art. 68 del TUOC approvato con DPReg. 1.2.2005 n. 4/L e succ. mod.) i cui soci privati siano prescelti tra i soggetti iscritti all'Albo di cui all'art. 53 del D.Lgs. 446/1997 e succ. mod. o ai concessionari di cui al D.P.R. 28 gennaio 1988, n. 43

- Aktiengesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung und mit vorwiegend öffentlichem Kapital „(Art. 68 des mit D.P.Reg. Nr. 4/L vom 1.2.2005 genehmigten ETGO i.g.F), deren private Gesellschafter unter den Personen ausgewählt werden, die in das Verzeichnis gemäß Art. 53 des ges.vertr.D. 446/1997 i.g.F. eingetragen sind, oder Konzessionsinhaber gemäß D.P.R. Nr. 43 vom 28.01.1998

- alle società miste per la gestione presso altri Comuni.

- gemischte Gesellschaften für die Verwaltung in anderen Gemeinden.

2. E' in ogni caso privilegiata la gestione diretta. In tale ipotesi non è necessaria l'adozione di alcun provvedimento deliberativo.

2. Die direkte Verwaltung ist auf jeden Fall vorzuziehen. Für die direkte Verwaltung ist keine eigene Verwaltungsmaßnahme notwendig.

3. Per l'affidamento della gestione a terzi e al fine di favorire l'aggiudicazione all'offerta economicamente più vantaggiosa, il Comune può procedere mediante licitazione privata, invitando soltanto i concorrenti previamente riconosciuti idonei, in quanto in possesso dei requisiti tecnico-

3. Für die Vergabe der Verwaltung an Dritte und für die Zuschlagserteilung an das wirtschaftlich günstigste Angebot kann die Gemeinde auf die beschränkte Ausschreibung zurückgreifen, wobei nur jene Bewerber eingeladen werden, die zuvor als geeignet anerkannt wurden,

economici. Tali soggetti sono obbligati alla iscrizione all'albo istituito dall'art. 53 del decreto legislativo n. 446 del 1997.

weil sie im Besitz der technisch-wirtschaftlichen Voraussetzungen sind. Besagte Bewerber müssen sich in das von Art. 53 des ges.vertr. Dekrets Nr. 446 von 1997 vorgesehene Verzeichnis eintragen.

4. La forma di gestione prescelta per le entrate deve rispondere ai criteri di maggiore economicità, funzionalità, regolarità, efficienza e fruizione per i cittadini in condizioni di eguaglianza.

4. Die ausgewählte Form der Einnahmenverwaltung muss den Kriterien der höchstmöglichen Wirtschaftlichkeit, Zweckmäßigkeit, Ordnungsmäßigkeit und des Nutzens für die Bürger entsprechen.

5. Le valutazioni per la scelta della forma di gestione indicate nel precedente comma 2 debbono risultare da apposita documentata relazione dell'Ufficio Entrate Tributarie

5. Die Bewertungen für die Wahl der im vorhergehenden Absatz 2 angeführten Verwaltungsform müssen aus einem entsprechenden Bericht des Amtes für Steuereinnahmen hervorgehen.

6. L'affidamento della gestione a terzi non deve comportare oneri aggiuntivi per il contribuente.

6. Die Vergabe der Verwaltung an Dritte darf nicht mit Zusatzlasten für den Steuerzahler verbunden sein.

7. E' consentito affidare mediante convenzione, a soggetti, privati o pubblici anche diversi da quelli indicati nell'art. 52 comma 5, lettera b) del decreto legislativo n. 446/1997 ovvero non iscritti nell'albo di cui al precedente comma, l'attività di accertamento istruttorio, come definita all'art. 1 lettera b). Deve comunque darsi atto della capacità tecnica, finanziaria e morale dell'assegnatario, e la convenzione o il capitolato deve indicare i criteri e le modalità di come dovrà essere effettuata l'attività suddetta, nonché i requisiti di capacità ed affidabilità del personale che il contraente intende impiegare.

7. Es ist erlaubt, mittels Abkommen private oder öffentliche Personen, die nicht in Art. 52 Absatz 5 Buchstabe b) des ges.vertr. Dekrets Nr. 446/1997 angeführt oder nicht in das im vorhergehenden Absatz genannte Verzeichnis eingetragen sind, mit der in Art. 1 Buchstabe b) festgelegten Ermittlungstätigkeit zu beauftragen. Es ist auf jeden Fall die technische, finanzielle und moralische Tauglichkeit des Auftragsempfängers zu bezeugen; das Abkommen oder das Bedingungsverzeichnis muss die Kriterien und die Modalitäten für die Abwicklung genannter Tätigkeit sowie die Bestätigung über die erforderlichen Fähigkeiten und die Zuverlässigkeit des Personals, welches der Vertragsschließende einzustellen beabsichtigt, enthalten.

Art. 8 Il funzionario responsabile del tributo

1. Con propria deliberazione la Giunta Comunale, laddove previsto dalla normativa vigente, designa un dipendente reputato idoneo per le sue

Art. 8 Der verantwortliche Steuerbeamte

1. Der Stadtrat ernennt mit eigener Beschlussfassung, falls gesetzlich vorgesehen, einen aufgrund seiner persönlichen Fähigkeiten und seines

personali capacità e per il titolo di studio che possiede, al quale, previo consenso del medesimo, sono conferiti i poteri e le funzioni per l'esercizio di ogni attività organizzativa e gestionale del tributo.

Studientitels geeigneten Angestellten; diesem werden nach seiner Zustimmung die Befugnisse und Aufgaben für die Ausübung jeglicher, die Abgabe betreffenden Tätigkeit in organisatorischer und verwaltungsmäßiger Hinsicht übertragen.

2. In particolare, il funzionario designato responsabile del tributo:

2. Der verantwortliche Steuerbeamte:

a) cura tutte le operazioni utili all'acquisizione dell'entrata tributaria, comprese le attività di controllo, verifica, accertamento e riscossione e di applicazione delle sanzioni;

a) besorgt alle Tätigkeiten, die für den Erwerb der Steuereinnahme nützlich sind, einschließlich der Kontrolle, Überprüfung, Feststellung und Einhebung sowie des Ergreifens der Strafmaßnahme;

b) sottoscrive le richieste, gli avvisi anche di accertamento, i provvedimenti e ogni altro atto gestionale che impegna il Comune verso l'esterno;

b) unterzeichnet die Anfragen, die Bescheide, einschließlich der Steuerbescheide, die Verfügungen und jeden anderen Verwaltungsakt, aufgrund dessen die Gemeinde nach außen hin eine Verpflichtung eingeht;

c) appone il visto di esecutività sui ruoli di riscossione anche coattiva;

c) versieht die Steuerrollen, auch jene der Zwangseintreibung, mit dem Vollstreckbarkeitsvermerk;

d) dispone i rimborsi;

d) verfügt über die Rückzahlungen;

e) all'occorrenza, esercita il potere di autotutela, così come disciplinato dall'art. 33, e provvede a compiere gli atti riguardanti l'accertamento con adesione di cui all'art. 18.

e) übt gegebenenfalls die Befugnis des Selbstschutzes aus, wie in Art. 33 festgelegt, und besorgt alle Akte hinsichtlich der Ermittlung mit Einwilligung laut Art. 18;

f) in caso di gestione del tributo affidata a terzi, verifica e controlla periodicamente l'attività svolta dall'affidatario con particolare riguardo al rispetto dei tempi e delle modalità stabiliti nel capitolato d'appalto;

f) überprüft und kontrolliert in periodischen Abständen die Tätigkeit des Auftragnehmers im Falle der Abgabenverwaltung seitens Dritter, mit besonderem Augenmerk auf die Einhaltung der Fristen und der Bedingungen des Leistungsverzeichnisses;

g) compie ogni altra attività comunque disposta dalla legge e dai regolamenti relativamente alla gestione del tributo.

g) übt jede andere Tätigkeit aus, die vom Gesetz und von den Verordnungen hinsichtlich der Abgabenverwaltung vorgesehen ist.

3. Laddove la figura del funzionario responsabile del tributo non sia prevista dalla normativa, le attività di cui al comma precedente sono attribuite al Dirigente dell'Ufficio

3. Wo in den Bestimmungen die Figur des für die Abgaben verantwortlichen Beamten nicht vorgesehen ist, werden die in dem vorhergehenden Absatz angeführten Tätigkeiten dem

leitenden Dienstbeamten übertragen.

4. Qualora sia deliberato di affidare ai soggetti di cui all'art. 52, comma 5, lettera b) del Decreto Legislativo 15/12/1997 n. 446 anche disgiuntamente la liquidazione, l'accertamento e la riscossione dei tributi, i suddetti soggetti debbono intendersi responsabili dei singoli servizi e delle attività connesse, con i poteri di cui ai commi precedenti.

4. Falls beschlossen wird, den Personen gemäß Art. 52, Absatz 5, Buchstabe b) des ges.vertr. Dekrets Nr. 446 vom 15/12/1997 die Zahlung, die Feststellung und die Einhebung der Abgaben zu übertragen, so sind diese Personen für die einzelnen Dienste und die damit verbundenen Tätigkeiten verantwortlich und haben die in den vorhergehenden Absätzen angeführten Befugnisse inne.

5. In ogni caso, il parere di regolarità tecnica sulle proposte di deliberazione concernenti le entrate tributarie è espresso dal responsabile dell'Ufficio Entrate Tributarie.

5. Das Gutachten hinsichtlich der technischen Ordnungsmäßigkeit über die Beschlussvorlagen betreffend die Steuereinnahmen wird in jedem Fall vom Verantwortlichen des Amtes für Steuereinnahmen abgegeben.

Capo II: Denunce e controlli

Kapitel II: Erklärungen und Kontrollen

Art. 9 Dichiarazione tributaria

1. Il soggetto passivo del tributo o chi ne ha la rappresentanza legale o negoziale, se non diversamente disposto, deve presentare la dichiarazione relativa al tributo medesimo ovvero presentare la comunicazione, entro i termini e nelle modalità stabiliti dalla legge o dal regolamento.

2. La dichiarazione, anche se non redatta sul modello prescritto, è considerata valida e non costituisce violazione sanzionabile qualora contenga tutti i dati e gli elementi previsti dal modello di dichiarazione ufficiale.

3. In caso di presentazione di dichiarazione priva della sottoscrizione, il funzionario responsabile, invita il soggetto interessato a provvedere alla sottoscrizione entro 30 giorni dal ricevimento dell'invito. Il mancato adempimento nel termine predetto rende inesistente la dichiarazione a tutti

Art. 9 Steuererklärung

1. Der Steuerpflichtige oder, falls nicht anders festgelegt, der entsprechende gesetzliche oder rechtsgeschäftliche Vertreter muss die Erklärung über die Abgabe oder die diesbezügliche Mitteilung unter Einhaltung der vom Gesetz und der Verordnung festgelegten Fristen und Modalitäten vorlegen.

2. Die Erklärung ist gültig und stellt keine strafbare Übertretung dar, auch wenn sie nicht auf dem vorgeschriebenen Vordruck abgegeben wird, unter der Voraussetzung, dass sie jegliche Daten und Bestandteile enthält, die vom amtlichen Erklärungsvordruck vorgesehen sind.

3. Bei Vorlage einer nicht unterzeichneten Erklärung wird die betreffende Person vom verantwortlichen Angestellten aufgefordert, innerhalb 30 Tagen ab Erhalt der Aufforderung die Unterzeichnung vorzunehmen. Die nicht erfolgte Unterzeichnung

gli effetti, anche sanzionatorio. Il potere di regolarizzare con la sottoscrizione la dichiarazione spetta al responsabile legale o negoziale o, in mancanza a chi ne ha l'amministrazione anche di fatto, in carica al momento della regolarizzazione.

innerhalb genannter Frist hat die Nichtigkeit der Erklärung in jeder Hinsicht, auch in straflicher Hinsicht, zur Folge. Die Befugnis zur Unterzeichnung, damit die Erklärung Rechtsgültigkeit erlangt, steht dem zum Zeitpunkt der Regelung amtierenden rechtlichen oder rechtsgeschäftlichen Verantwortlichen oder, in dessen Abwesenheit, demjenigen zu, der die Verwaltung de facto besorgt.

Art. 10 Attività di controllo

1. E' obbligo del Comune o dei soggetti di cui all'art. 7 provvedere al controllo dei versamenti, delle dichiarazioni e, in genere, di tutti gli adempimenti che competono al contribuente per legge o regolamento.

2. Spetta alla Giunta Comunale su proposta dell'Ufficio Entrate Tributarie decidere le azioni di controllo annuale relativamente ai singoli tributi individuando gruppi di categorie di contribuenti o di basi imponibili.

3. In ogni caso il programma annuale dell'attività di controllo deve tener conto delle scadenze di legge, dell'entità dell'evasione e di elusione presunta in base alla capacità operativa dell'ufficio Entrate Tributarie, in relazione alla potenzialità della struttura organizzativa.

4. Qualora, nel corso dell'espletamento dell'attività di controllo, il funzionario responsabile riscontri inadempimenti o errori ancora rimediabili in base alla disciplina di legge, prima di emettere provvedimento accertativo o sanzionatorio, se già non è stato fatto invita il contribuente a fornire chiarimenti per informarlo degli istituti correttivi ed agevolativi che egli potrà

Art. 10 Kontrolltätigkeit

1. Es ist Pflicht der Gemeinde oder der unter Art. 7 angeführten Personen, die Überprüfung der Einzahlungen, Erklärungen und im Allgemeinen aller vom Steuerzahler per Gesetz oder Verordnung festgelegten, einzuhaltenden Verpflichtungen vorzunehmen.

2. Der Stadtrat legt auf Vorschlag des Amtes für Steuereinnahmen die jährliche Kontrolltätigkeit hinsichtlich der einzelnen Abgaben fest, indem Gruppen von Steuerzahlern oder Besteuerungsgrundlagen ausgewählt werden.

3. Das Jahresprogramm der Kontrolltätigkeit muss in jedem Fall die gesetzlichen Fälligkeiten, das Ausmaß der Hinterziehung und der mutmaßlichen Umgehung auf der Grundlage der Handlungsfähigkeit des Amtes für Steuereinnahmen im Verhältnis zur Leistungsfähigkeit der Organisationsstruktur berücksichtigen.

4. Falls im Laufe der Kontrollen der verantwortliche Angestellte auf unerfüllte Verpflichtungen oder Fehler stößt, die aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen noch wiedergutzumachen sind, so fordert er, falls dies nicht bereits geschehen ist, vor dem Ergreifen einer Ermittlungs- oder Strafmaßnahme den Steuerzahler auf, die Situation klarzustellen und informiert ihn über

utilizzare.

die anwendbaren rechtmäßigen Verbesserungs- und Begünstigungsmöglichkeiten.

5. Per incentivare l'attività dell'ufficio Entrate Tributarie del Comune, la Giunta Comunale può attribuire compensi incentivanti al personale addetto agli uffici tributari, tramite appositi progetti-obiettivo o strumenti analoghi contenuti nel vigente contratto di comparto o di intercomparto. Le modalità di attribuzione dei compensi sono regolate dalla contrattazione decentrata.

5. Zur Steigerung der Tätigkeit des Amtes für Steuereinnahmen der Gemeinde kann der Stadtrat dem zugeteilten Personal der Steuerämter ein Leistungsentgelt über eigene gezielte Projekte oder gleichwertige Mittel, die im geltenden Vertragsabkommen oder bereichsübergreifendem Vertrag enthalten sind, zuweisen. Die Modalitäten zur Zuweisung von Zulagen werden von der dezentralisierten Verhandlung geregelt.

Art. 11 Interrelazioni tra servizi ed uffici comunali

Art. 11 Wechselbeziehung zwischen Gemeindediensten und -ämtern

1. Gli uffici comunali sono tenuti a fornire, copia di atti, informazioni e dati richiesti dall'ufficio Entrate Tributarie nell'esercizio dell'attività di accertamento tributario.

1. Die Gemeindeämter sind zur Aushändigung von Abschriften von Akten, Informationen und Daten verpflichtet, die das Amt für Steuereinnahmen zum Zwecke der Steuerermittlung beantragt.

2. In particolare, i soggetti privati e pubblici che gestiscono servizi comunali, gli uffici incaricati del procedimento di rilascio di autorizzazioni o concessioni edilizie, di certificati di abitabilità, agibilità e certificazione urbanistica, di autorizzazioni per l'occupazione di aree pubbliche, o per l'installazione di mezzi pubblicitari e, comunque di ogni atto che possa avere rilevanza fiscale, sono tenuti a darne sistematica comunicazione all'ufficio Entrate Tributarie, con modalità da concordare.

2. Insbesondere Personen aus dem privaten und öffentlichen Bereich, die Gemeindedienste betreiben, Ämter, die für die Verfahren zur Ausstellung von Ermächtigungen oder Baukonzessionen, von Bauabnahme- und Benutzbarkeitsbescheinigungen sowie von urbanistischen Bescheinigungen, für die Ausstellung von Ermächtigungen für die Besetzung öffentlicher Flächen oder für die Aufstellung von Werbemitteln und jedenfalls für jeden Akt, der für die Besteuerung von Belang sein könnte, zuständig sind, sind verpflichtet, das Amt für Steuereinnahmen regelmäßig zu informieren. Die anzuwendenden Modalitäten sind festzulegen.

Capo III: Procedimento di accertamento

Kapitel III: Ermittlungsverfahren

Art. 12 Attività di accertamento e rettifica

1. L'attività di accertamento e di rettifica delle entrate tributarie è svolta dall'ufficio Entrate Tributarie, nel rispetto dei termini di decadenza o di prescrizione indicati nelle norme che disciplinano i singoli tributi.

2. L'attività di accertamento delle entrate tributarie dovrà svolgersi nella piena osservanza dei principi di semplificazione, pubblicità e trasparenza per il cittadino con la pubblicazione presso l'ufficio preposto delle tariffe, delle aliquote e dei relativi criteri e modalità di computo riferiti a ciascun tributo. Presso l'ufficio competente vengono fornite ai cittadini tutte le informazioni e chiarimenti necessari relativamente ai tributi accertati

3. Le attività di accertamento e di recupero delle somme dovute, nel caso di affidamento in concessione a terzi dell'Ufficio, sono svolte dal concessionario con le modalità indicate dalla legge, dai regolamenti comunali, dal disciplinare che regola i rapporti tra il Comune e tale soggetto.

Art. 12 Ermittlung und Berichtigung

1. Die Ermittlung und Berichtigung der Steuereinkünfte erfolgt durch das Amt für Steuereinnahmen unter Einhaltung der Verfalls- oder Verjährungsfristen der Bestimmungen zur Regelung der einzelnen Steuern.

2. Die Ermittlung der Steuereinkünfte muss unter völliger Einhaltung der Prinzipien der Vereinfachung, Öffentlichkeit und Transparenz für den Bürger erfolgen, und die Tarife und Steuersätze sowie die entsprechenden Kriterien und Modalitäten, die bei der Berechnung der einzelnen Steuern angewandt werden, müssen im zuständigen Amt für Steuerwesen veröffentlicht werden. Beim zuständigen Amt erhalten die Bürger alle nötigen Informationen und Erklärungen bezüglich der festgelegten Steuern.

3. Wird der Dienst an Dritte in Konzession gegeben, erfolgen Ermittlung und Einziehung der geschuldeten Beträge durch den Konzessionär gemäß den Modalitäten, wie sie vom Gesetz, von den Gemeindeordnungen und vom Lastenheft, das die Beziehungen zwischen der Gemeinde und der betreffenden Person regelt, vorgesehen sind.

Art. 13 Avviso di accertamento

1. Mediante motivato avviso di accertamento, il Comune o i soggetti di cui all'art. 7

a) procede alla rettifica della dichiarazione nel caso di infedeltà, incompletezza o inesattezza;

Art. 13 Steuerbescheid

1. Mittels begründetem Steuerbescheid kann die Gemeinde oder können die in Art. 7 genannten Personen

a) die Berichtigung der Erklärung vornehmen, falls nicht wahrheitsgetreue, unvollständige oder ungenaue Angaben vorliegen;

b) provvede all'accertamento d'ufficio nel caso di omessa presentazione della dichiarazione;

b) die Ermittlung der Steuern von Amts wegen veranlassen, falls keine Steuererklärung abgegeben wird;

c) recupera l'omesso o parziale versamento del tributo;

c) die Steuern einziehen, die nicht oder nur zum Teil bezahlt wurden;

d) applica le sanzioni collegate al tributo accertato.

d) die für die ermittelte Steuer vorgesehenen Strafen anwenden.

2. L'avviso di accertamento deve essere notificato al contribuente entro i termini stabiliti dalle norme legislative o regolamentari vigenti. Nell'atto di accertamento debbono essere chiaramente indicati tutti gli elementi che costituiscono il presupposto di imposta, il periodo di riferimento, l'aliquota applicata, l'importo dovuto, il termine e le modalità per il pagamento, il termine e l'autorità per l'eventuale impugnativa.

2. Der Steuerbescheid muss dem Steuerpflichtigen innerhalb der von den geltenden Gesetzen und Ordnungen festgelegten Fristen zugestellt werden. Im Steuerbescheid müssen klar und deutlich alle Angaben angeführt sein, die die Steuergrundlage bilden, sowie der Bezugszeitraum, der angewandte Steuersatz, der geschuldete Betrag, die Zahlungsmodalitäten und die Zahlungsfrist, und für den Fall einer eventuellen Anfechtung, die diesbezüglich einzuhaltende Frist und die zuständige Behörde.

3. Nel caso di soppressione di tributi, si fa salvo il potere di accertamento dei crediti tributari già insorti in base ai presupposti di imposizione verificatisi anteriormente all'abrogazione.

3. Im Falle einer Aufhebung von Steuern bleibt die Ermittlungsbefugnis bezüglich der Steuerguthaben aufrecht, die sich bereits auf der Grundlage der noch vor der Aufhebung festgelegten Steuergrundlagen ergeben haben.

Art. 14 Sottoscrizione degli atti

1. Gli atti sono sottoscritti dal Funzionario Responsabile o, in sua assenza, dal dirigente dell'Ufficio.

Art. 14 Unterzeichnung der Akten

1. Die Akten werden vom verantwortlichen Steuerbeamten oder, in dessen Abwesenheit, vom leitenden Dienstbeamten unterzeichnet.

2. Qualora la compilazione dell'avviso di accertamento o di altri atti da comunicare al contribuente sia effettuata mediante sistemi informativi automatizzati, la firma autografa o la sottoscrizione comunque prevista può essere sostituita dal nominativo del funzionario responsabile stampato sull'atto medesimo. Ciò integra e sostituisce, ad ogni effetto di legge, anche la posizione di sigilli, timbri e

2. Sollten der Steuerbescheid oder irgendwelche andere Akten, die dem Steuerpflichtigen zu übermitteln sind, mittels automatisierter EDV-Systeme ausgefüllt worden sein, kann die eigenhändige Unterschrift oder die auf jeden Fall vorgesehene Unterzeichnung durch den auf der besagten Akte abzudruckenden Namen des verantwortlichen Beamten ersetzt werden. Damit werden - mit voller rechtlicher Wirkung - auch

simili comunque previsti.

Siegel, Stempel und ähnliches ergänzt und ersetzt, die auf jeden Fall vorgesehen sind.

Art. 15 Notificazione degli atti

1. La comunicazione degli avvisi e degli atti, che per legge devono essere notificati al contribuente, può essere effettuata oltre che a mezzo del messo comunale anche con l'invio a mezzo raccomandata postale con ricevuta di ritorno, di plico sigillato, direttamente dall'ufficio Entrate Tributarie, osservando le disposizioni di cui all'art. 14 della legge 20 dicembre 1982 n. 890.

2. Se il contribuente è presente di persona presso i locali dell'ufficio Entrate Tributarie, la notificazione degli avvisi e degli atti può essere eseguita mediante consegna a mani del medesimo, da parte di persona addetta all'ufficio, previa sottoscrizione di ricevuta.

Art. 15 Zustellung der Akten

1. Die Steuerbescheide und Akten, die dem Steuerpflichtigen laut Gesetz zugestellt werden müssen, können entweder durch einen Gemeindeboten übermittelt oder direkt vom Amt für Steuereinnahmen in versiegelter Sendung mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung zugestellt werden, wobei die Verfügungen in Art. 14 des Gesetzes Nr. 890 vom 2. Dezember 1982 einzuhalten sind.

2. Ist der Steuerpflichtige persönlich im Amt für Steuereinnahmen anzutreffen, kann die Zustellung mittels direkter Aushändigung an den Betreffenden, seitens eines zuständigen Angestellten im Büro, mit vorheriger Unterzeichnung einer Empfangsbestätigung, erfolgen.

Capo IV (art. 16 al 27): abrogato

Kapitel IV (Art. 16 bis Art. 27): gestrichen

Capo V: Sanzioni

Kapitel V: Strafen

Art. 28 Principi generali

1. Le sanzioni relative ad entrate tributarie, determinate e graduate ai sensi dei decreti legislativi 471-472-473 del 23/12/1997, sono irrogate dal funzionario responsabile del tributo per i tributi per i quali è prevista tale figura, ovvero dal Dirigente dell'Ufficio Entrate Tributarie ove non sia prevista tale figura.

Art. 28 Allgemeine Grundsätze

1. Die im Sinne der gesetzesvertretenden Dekrete Nr. 471-472-473 vom 13.12.1997 festgelegten und gestaffelten Strafen hinsichtlich der Steuereinnahmen werden vom verantwortlichen Beamten des Steuerwesens oder, falls der letztere nicht vorgesehen, vom leitenden Beamten des Amtes für Steuereinnahmen auferlegt.

Art. 29 Sproporzione della sanzione

1. In relazione al disposto del comma 4 dell'art. 7 del D.Lgs. 18.12.1997 n. 472, ricorre sproporzione tra entità del tributo e la sanzione allorché l'ammontare della sanzione stessa è superiore al doppio del tributo dovuto. In tal caso la sanzione viene ridotta a tale misura (doppio del tributo).

Art. 29 Missverhältnis der Strafe

1. In Verbindung mit der Verordnung in Absatz 4 des Art. 7 des mehrmals zitierten ges. vertr. Dekrets 472 kann immer dann von einem Missverhältnis zwischen der Höhe der Steuer und der Strafe gesprochen werden, wenn der Strafbetrag höher ist als das Doppelte der geschuldeten Steuer; in diesem Fall wird die Strafe auf dieses Ausmaß (das Doppelte der Steuer) herabgesetzt;

Art. 30 Concorso di violazioni e violazioni continuate

1. Se le disposizioni violate ovvero se le violazioni formali della medesima disposizione sono più di due, si applica la sanzione che dovrebbe infliggersi per la violazione più grave aumentata del doppio, mentre se le disposizioni violate e le violazioni formali commesse sono in numero di due, la sanzione è aumentata del cinquanta per cento;

2. Se vengono commesse più di due violazioni che, nella loro progressione, pregiudicano o tentono a pregiudicare la determinazione dell'imponibile ovvero la liquidazione anche periodica del tributo, si applica la sanzione che dovrebbe infliggersi per la violazione più grave aumentata del doppio, mentre se le violazioni commesse sono in numero di due, la sanzione è aumentata del cinquanta per cento.

3. se le violazioni di cui al comma 1 e due rilevano ai fini di più tributi, si applica, quale sanzione cui riferire l'aumento, quella più grave aumentata di un quinto;

Art. 30 Zusammenfallen mehrerer Verstöße und wiederhohlte Verstöße

1. Wenn mehr als zwei Vorschriften verletzt werden bzw. mehr als zweimal gegen ein und dieselbe Vorschrift verstoßen wird, wird eine Strafe verhängt, die für den schwerwiegendsten Verstoß zu verhängen ist, und zwar um das doppelte erhöht; werden hingegen nicht mehr als zwei Vorschriften verletzt bzw. wird höchstens zweimal gegen eine Vorschrift verstoßen, wird die Strafe um 50% erhöht;

2. Falls mehr als zwei Verstöße begangen werden, die in ihrer Reihenfolge die Festlegung des steuerpflichtigen Betrages oder die (auch laufende/periodische) Zahlung der Steuer verhindern bzw. verhindern können, wird jene Geldbuße in doppeltem Ausmaß verhängt, die für den schwerwiegenderen Verstoß vorgesehen ist. Sind die Verstöße nur zwei, wird die vorgesehene Geldbuße nur um die Hälfte des Betrags erhöht.

3. wenn die im Absatz 1 und 2 genannten Verstöße für mehrere Steuern relevant sind, wird als zu erhöhende Strafe die schwerwiegendste, um ein Fünftel erhöhte Strafe angewandt;

4. nel caso in cui le violazioni di cui al comma 1 o al comma 2 vengono commesse in periodi di imposta diversi, la sanzione base, determinata ai sensi dei commi precedenti, viene aumentata del doppio se i periodi di imposta sono in numero di due e nella misura del triplo se i periodi di imposta sono più di due.

4. Betreffen die Verstöße, von denen in Absatz 1 und 2 die Rede ist, unterschiedliche Steuerzeiträume, wird die wie oben berechnete Grundstrafe um das doppelte erhöht, wenn der Verstoß nicht mehr als zwei Steuerzeiträume betrifft, und um das dreifache, wenn der Verstoß mehr als zwei Steuerzeiträume betrifft." ersetzt.

Art. 31 Ravvedimento operoso

1. Il ravvedimento operoso si applica secondo quanto disciplinato dalla normativa di riferimento (D.Lgs. 471/1997 e 472/1997).

Art. 31 Freiwillige Berichtigung

1. Die freiwillige Berichtigung wird gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen angewandt (ges. vertr. Dekrete 471/1997 und 472/1997).

Capo VI: Strumenti deflativi

Kapitel VI: Deflatorische Maßnahmen

Art. 32 Rapporti con il contribuente

1. Nell' esercizio dell'attività tributaria il Comune tende a instaurare rapporti di collaborazione con il contribuente, al fine di facilitarlo negli adempimenti di legge e pubblicizza adeguatamente gli istituti correttivi ed agevolativi.

2. Vengono ampiamente resi pubblici le tariffe, aliquote, le modalità di computo e gli adempimenti posti a carico dei contribuenti.

3. Se non diversamente disposto non può essere richiesta al contribuente la presentazione di documentazione già in possesso degli uffici del Comune.

Art. 32 Verhältnis zum Steuerzahler

1. Im Rahmen der Steuertätigkeiten versucht die Gemeinde mit dem Steuerzahler Formen der Mitarbeit zu suchen, damit ihm die gesetzesmäßigen Auflagen erleichtert werden. Demzufolge macht die Gemeinde in angebrachter Weise die Abhilfe- und Förderungsinstitute bekannt.

2. Die Tarife, Steuersätze sowie die Berechnungsweisen und die vom Steuerzahler einzugehenden Erfüllungen werden aus diesem Grund der Allgemeinheit weitgehend zur Kenntnis gebracht.

3. Sofern es nicht anders bestimmt wird, darf vom Steuerpflichtigen nicht verlangt werden, dass er Unterlagen einreicht, über welche die Gemeindeämter bereits verfügen.

Art. 33 Diritto di interpello

1. Il contribuente, mediante richiesta scritta, ha il diritto di interpellare il

Art. 33 Interpellationsrecht

1. Der Steuerzahler ist berechtigt, mit schriftlichem Antrag die

Comune in ordine all'interpretazione e modalità di applicazione degli atti deliberativi e delle norme regolamentari emanati dal Comune medesimo. La richiesta di parere può riguardare anche adempimenti tributari riferiti a casi circostanziati.

Gemeinde hinsichtlich der Auslegung und Anwendungsweisen der Beschlussakten und der von derselben Gemeinde erlassenen Ordnungsvorschriften zu befragen. Die Anfrage um Einholung eines Gutachtens kann auch Steuerauflagen bezogen auf ausführliche Fälle betreffen.

2. Il Dirigente dell'Ufficio Entrate Tributarie entro 90 giorni dal ricevimento della richiesta, formula risposta scritta, da comunicare al richiedente a mezzo posta.

2. Der leitende Beamte des Amtes für Steuereinnahmen gibt binnen 90 Tagen ab Erhalt des Antrags eine schriftliche Antwort ab, die dem Antragssteller mit der Post mitgeteilt wird.

3. Considerata la natura preventiva dell'istituto, il procedimento di interpello è precluso ove sia già avviato l'accertamento o comunque sia stata avviata l'attività di controllo, oggetto dell'interpello con l'effettuazione di atti istruttori aventi rilevanza esterna (verifiche, questionari, ecc.). La richiesta di parere deve contenere, oltre ai dati identificativi del contribuente, l'esposizione dettagliata del caso concreto nonché la soluzione interpretativa prospettata.

3. Angesichts der vorbeugenden Natur des Instituts ist das Interpellationsverfahren dort, wo bereits die Ermittlung oder jedenfalls die Kontrolle eingeleitet worden ist, welche Gegenstand der Interpellation mit Durchführung von Untersuchungshandlungen externer Angelegenheit ist (Feststellungen, Fragebögen, usw.), ausgeschlossen. Der Antrag auf Einholung eines Gutachtens muss neben den Personalien des Steuerzahlers eine detaillierte Darlegung des konkreten Falles, sowie die in Aussicht gestellte Auslegungslösung beinhalten. Dem Antrag muss eine Kopie der Unterlagen beigelegt werden, die für die Feststellung und Beurteilung des in Aussicht gestellten Tatbestands relevant sind.

Art. 34 abrogato

Art. 34 gestrichen

TITOLO III: RISCOSSIONE E RIMBORSI

TITEL III: EINTREIBUNG UND RÜCKERSTATTUNG

Art. 35 Riscossione

Art. 35 Eintreibung

1. Le modalità di riscossione delle entrate tributarie sono definite nei regolamenti che disciplinano i singoli tributi. Nel caso in cui nulla venga disposto relativamente alla riscossione,

1. Die Art und Weise der Steuereintreibung ist in den Verordnungen über die einzelnen Gebühren festgelegt. In den Fällen, in denen keine Vorschrift hinsichtlich der

si intendono applicate le norme di legge.

2. In ogni caso, l'obbligazione si intende assolta il giorno stesso in cui il contribuente, o chi per esso, effettua il versamento all'incaricato della riscossione.

3. Il visto di esecutorietà sui ruoli è apposto dal funzionario responsabile del tributo ovvero dal Dirigente ove tale figura non sia prevista; in caso di gestione del tributo affidata a terzi il visto sarà apposto dal funzionario responsabile del tributo designato dal concessionario.

Eintreibung besteht, werden die Gesetzesbestimmungen angewandt.

2. Auf jeden Fall versteht sich die Pflicht an dem Tag erfüllt, an dem der Steuerzahler, oder dessen Bevollmächtigter, die Zahlung beim Beamten der Eintreibung leistet.

3. Der verantwortliche Beamte des Steuerwesens oder, falls der letztere nicht vorgesehen ist, der leitende Beamte versehen die Steuerrollen mit dem Vollstreckbarkeitsvermerk; im Falle der Verwaltung der Steuern seitens Dritter wird der Sichtvermerk von einem vom Konzessionsunternehmen bestimmten verantwortlichen Beamten angebracht.

Art. 35 bis Pagamenti in misura ridotta

1. Il pagamento effettuato in misura inferiore rispetto all'importo dovuto non ha valore quale pagamento ai fini dell'estinzione dell'obbligazione.

2. Nei casi di cui al comma 1 la somma versata è tenuta in acconto per la completa estinzione dell'obbligazione conseguente all'avviso divenuto titolo esecutivo, e la somma da iscrivere a ruolo è pari alla differenza tra quella dovuta in base all'avviso di accertamento o di liquidazione e l'acconto fornito.

Art. 35 bis Teilzahlungen

1. Die nur teilweise Zahlung des geschuldeten Betrages hebt das Schuldverhältnis nicht auf.

2. Bei teilweiser Zahlung gemäß Absatz 1 gilt der eingezahlte Betrag als Anzahlung für die vollständige Tilgung der Schuld, deren Zwangseintreibung nach entsprechendem Bescheid vollstreckbar geworden ist. Der in die Steuerrolle einzutragende Betrag entspricht in diesem Fall der Differenz zwischen dem laut Feststellungs- oder Zahlungsbescheid geschuldeten Betrag und dem Anzahlungsbetrag selbst.

Art. 36 Riscossione coattiva

1. La riscossione coattiva dei tributi gestiti direttamente dal Comune può essere affidata al Concessionario del Servizio di riscossione dei tributi, il quale la effettua con la procedura di cui al D.P.R. 29/12/1973 n. 602 e ss.mm.

Art. 36 Zwangseintreibung

1. Die Zwangseintreibung der von der Gemeinde direkt verwalteten Steuern kann dem Konzessionär des Steuereintreibungsdienstes anvertraut werden. Dieser führt sie gemäß dem vom D.P.R. 29.12.1973, Nr. 602 i.g.F. vorgesehenen

Verfahren durch.

2. La riscossione coattiva dei tributi gestiti dai soggetti di cui all'art. 52 comma 5, lettera b, ad esclusione del Concessionario del Servizio di riscossione, di cui al D.Lgs. n. 112 del 13.04.1999, può essere effettuata con la procedura di cui al R.D. 14/4/1910, n. 639.

2. Die Zwangseintreibung der von den Subjekten laut Art. 52, Absatz 5, Buchstabe b verwalteten Steuern kann mit Ausnahme vom Konzessionär des Steuereintreibungsdienstes, laut ges.vertr.D. Nr. 112 vom 13.04.1999 gemäß dem vom Kgl.D. 14.4.1910, Nr. 639 vorgesehenen Verfahren durchgeführt werden.

3. Sono attribuite al funzionario responsabile del tributo ovvero al Dirigente dell'Ufficio Entrate Tributarie ove tale figura non sia prevista, ovvero ai soggetti di cui all'art. 52, comma 5, lett. b) del decreto legislativo 15/12/1997 n. 446, la firma dell'ingiunzione per la riscossione coattiva delle entrate ai sensi del R.D. 14/4/1910 n. 639, nonchè nel caso di riscossione coattiva con la procedura di cui al D.P.R. 29/9/1973 n. 602 e ss.mm., le attività necessarie alla riscossione.

3. Der verantwortliche Beamte des Steuerwesens oder, falls der letztere nicht vorgesehen ist, der leitende Beamte des Amtes für Steuereinnahmen oder die Subjekte laut Art. 52, Absatz 5, Buchstabe b) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 446 vom 15.12.1997 sind befugt, die Mahnung für die Zwangseintreibung der Einnahmen im Sinne des Kgl.D. 14.4.1910, Nr. 639, zu unterzeichnen. Im Falle der Zwangseintreibung gemäß dem vom D.P.R. vom 29.9.1973, Nr. 602, i.g.F. vorgesehenen Verfahren sind sie außerdem befugt, die für die Eintreibung notwendigen Tätigkeiten durchzuführen.

Art. 37 Rimborsi

1. Il contribuente può richiedere il rimborso delle somme versate e non dovute entro il termine di cinque anni dalla data dell'avvenuto pagamento ovvero da quello in cui è stato definitivamente accertato il diritto alla restituzione. In caso di procedimento contenzioso si intende tale il giorno in cui è divenuta definitiva la sentenza che accerta o conferma il diritto medesimo.

2. Nel caso dell'esercizio di autotutela, il termine di cui al comma 1 decorre dalla data di notificazione dell'atto di annullamento o revoca.

3. La richiesta di rimborso, a pena di

Art. 37 Rückerstattungen

1. Innerhalb von fünf Jahren ab dem Tag, an dem die Zahlung vorgenommen wurde, oder ab dem Tag, an dem das Recht auf Rückerstattung endgültig festgestellt wurde, kann der Steuerzahler die Rückerstattung der bezahlten und nicht geschuldeten Summen beantragen. Bei Streitverfahren ist es der Tag, an dem das Urteil, welches das Recht feststellt oder bestätigt, rechtskräftig geworden ist.

2. Bei der Ausübung des Selbstschutzes läuft die Frist laut Absatz 1 ab dem Zustellungsdatum der Annullierungs- oder Aufhebungsmaßnahme ab.

3. Das Rückerstattungsgesuch muss

nullità deve essere motivata, sottoscritta e corredata dalla prova dell'avvenuto pagamento della somma della quale si chiede la restituzione.

bei sonstiger Unwirksamkeit begründet und unterschrieben sein. Dem Gesuch muss außerdem der Nachweis über die erfolgte Bezahlung des geforderten Betrags beigefügt werden.

4. Il funzionario responsabile, il Dirigente dell'Ufficio e il Concessionario entro i termini previsti dal regolamento sul procedimento amministrativo, procede all'esame della medesima e notifica, anche mediante raccomandata con ricevuta di ritorno, l'eventuale provvedimento di diniego. La mancata notificazione del provvedimento entro il termine suddetto equivale al rifiuto tacito della restituzione.

4. Innerhalb der von der Ordnung über das Verwaltungsverfahren vorgesehenen Fristen überprüft der verantwortliche Beamte, der leitende Beamte des Dienstes und der Konzessionär das Gesuch und teilt, auch mittels Einschreibebrief mit Rückschein, dessen eventuelle Abweisung mit. Bleibt die Mitteilung der Maßnahme innerhalb der obengenannten Frist aus, so entspricht das der stillschweigenden Rückerstattungsverweigerung.

5. abrogato

5. gestrichen

Art. 37bis Compensazione

Art. 37bis Verrechnung

1. I contribuenti possono compensare i propri crediti con gli importi dovuti al comune esclusivamente per il medesimo tributo.

1. Die SteuerzahlerInnen können die eigenen Forderungen gegenüber der Gemeinde mit den der Gemeinde geschuldeten Beträgen verrechnen. Dies ist nur dann möglich, wenn sich die Beträge auf dieselbe Steuer beziehen.

2. Ai fini dell'applicazione del comma 1, il contribuente dovrà presentare al responsabile del tributo entro il termine di cinque anni dalla data dell'avvenuto pagamento ovvero da quello in cui è stato definitivamente accertato il diritto, apposita istanza contenente la volontà di adempiere, in tutto o in parte, all'obbligazione tributaria utilizzando il credito vantato. L'istanza dovrà contenere, tra l'altro, l'indicazione esatta del credito, l'importo che si intende utilizzare per la compensazione e l'annualità su cui si intende effettuare la compensazione.

2. Zum Zwecke der Anwendung des Absatzes 1 muss die steuerpflichtige Person bei dem/der Steuerverantwortlichen innerhalb von fünf Jahren ab erfolgter Zahlung oder ab endgültiger Feststellung des Rechtes auf Rückerstattung ein eigenes Gesuch einreichen, worin sie ihre Absicht erklärt, die geschuldete Steuer zur Gänze oder teilweise mit ihrer Forderung gegenüber der Gemeinde zu verrechnen. Im Gesuch müssen u.a. der genaue Betrag der Forderung, die Höhe des Betrags, der für die Verrechnung benutzt werden soll, sowie das Jahr, für welches die Verrechnung erfolgen soll, angegeben werden.

3. L'istanza prevista al comma 2 deve essere presentata almeno 60 giorni

3. Das im Absatz 2 genannte Gesuch muss mindestens 60 Tage vor

prima della data prevista per il pagamento del tributo.

Fälligkeit der Steuer eingereicht werden.

4. Il funzionario responsabile del tributo o in assenza il dirigente dell'ufficio, accertata la sussistenza del credito, provvede ad emettere apposito provvedimento di rimborso in compensazione e darne immediata comunicazione al contribuente. In assenza di apposito provvedimento la compensazione non è ammessa.

4. Der/die für die Steuer zuständige BeamtIn oder - in seiner/ihrer Abwesenheit - der/die AmtsdirektorIn erlässt nach Feststellung der Forderung eine für die Verrechnung erforderliche Rückerstattungsverfügung und setzt den/die SteuerzahlerIn sofort darüber in Kenntnis. Wird keine Verfügung erlassen, kann die Verrechnung nicht erfolgen.

Art. 38 Sospensione e dilazione del versamento

1. Con deliberazione della Giunta Comunale, i termini ordinari di versamento delle entrate tributarie possono essere sospesi o differiti per tutti o per determinate categorie di contribuenti, in presenza di gravi calamità naturali o particolari condizioni che ne giustifichino l'adozione e nelle ipotesi specifiche previste dai regolamenti adottati per ciascun tributo.

Art. 38 Zahlungsaufhebung und -aufschub

1. Mit Stadtratsbeschluss können die gewöhnlichen Zahlungsfristen der Steuereinnahmen für alle oder bestimmte Kategorien von Steuerzahlern, die eventuell von schweren Naturkatastrophen besonderer Bedeutung betroffen sind, oder im Falle besonderer Bedingungen die die Anwendung rechtfertigen, sowie in den von den Steuerverordnungen vorgesehenen spezifischen Fällen, aufgehoben oder aufgeschoben werden.

Art. 39 Limiti di esenzione per versamenti e rimborsi

1. In considerazione delle attività istruttorie e di accertamento, che l'ufficio comunale o il Concessionario dovrebbe effettuare per pervenire alla riscossione del tributo, anche a mezzo ruolo, il versamento del tributo o della sola sanzione tributaria non è dovuto qualora l'ammontare non superi 10 Euro.

Art. 39 Befreiung von Zahlungen und Rückerstattungen

1. Im Hinblick auf die Untersuchungs- und Ermittlungstätigkeiten, die die Gemeinde oder das Konzessionsunternehmen anlässlich der Steuereintreibung, auch durch Steuerrolle, ausführen müsste, muss die Steuer oder die Steuerstrafe allein nur dann bezahlt werden, wenn der Betrag die 10 Euro übersteigt.

2. Nelle ipotesi di cui al comma precedente, l'ufficio comunale o il Concessionario è esonerato dal compiere i relativi adempimenti e, pertanto, non procede alla notificazione di avvisi di accertamento o anche alla

2. Im obigen Fall ist das Gemeindeamt oder das Konzessionsunternehmen von den entsprechenden Verpflichtungen befreit. Die Zustellung von Steuerbescheiden sowie auch die Zwangseintreibung brauchen daher

riscossione coattiva.

nicht vorgenommen werden.

3. Le disposizioni del presente articolo non si applicano nel caso di ravvedimento operoso di cui all'art. 13 del D.Lgs. 18.12.97 n. 472.

3. Die in diesem Artikel vorgesehenen Bestimmungen werden im Falle eines "Freiwilligen Rücktritts vom Versuch" gemäß Artikel 13 der GVO vom 18.12.97 Nr. 472 nicht angewandt.

3bis Le disposizioni del presente articolo non si applicano nei casi di cui all'art. 35bis del presente regolamento.

3bis In den im Artikel 35bis genannten Fällen finden die Bestimmungen des vorliegenden Artikels keine Anwendung.

4. Non si fa luogo a rimborso per importi d'imposta inferiori o uguali a 10 Euro.

4. Steuerbeträge kleiner oder gleich 10 Euro werden nicht zurückerstattet.

TITOLO IV: CONTENZIOSO

TITEL IV: STREITVERFAHREN

Art. 40 Contenzioso

Art. 40 Streitverfahren

1. Spetta al Sindaco, previa autorizzazione della Giunta Comunale su proposta del Funzionario Responsabile, costituirsi in giudizio anche a mezzo di suo delegato e compiere gli atti che comportino la disponibilità di posizione soggettiva del Comune quali, a titolo esemplificativo, proporre o aderire alla conciliazione giudiziale, di cui all'art. 48 del decreto legislativo n. 546 del 1992, proporre appello o decidere di desistere dal proseguire nel contenzioso.

1. Nach vorheriger Ermächtigung seitens des Stadtrates, auf Vorschlag des verantwortlichen Steuerbeamten, obliegt es dem Bürgermeister oder dessen Stellvertreter, sich auf eine Klage einzulassen, und die Maßnahmen vorzunehmen, die die subjektive Stellung der Gemeinde ausdrücken wie z.B. eine Schlichtung vor Gericht vorschlagen oder ihr einwilligen, laut Art. 48 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 546 von 1992, Berufung einlegen oder auf die Streitsache verzichten.

2. Ai fini dello svolgimento delle procedure contenziose in materia di entrate tributarie, ai sensi del decreto legislativo 31 dicembre 1992 n. 546 l'Avvocatura del Comune è abilitata alla rappresentanza dell'Ente ed a stare in giudizio.

2. Zwecks Durchführung der Streitverfahren in Sachen Steuereinnahmen ist die Gemeindeanwaltschaft im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 546 vom 31. Dezember 1992 ermächtigt, die Gemeinde zu vertreten und für sie vor Gericht aufzutreten.

3. Per le controversie tributarie che rivestono importanti questioni di principio giuridico ovvero assumono elevata rilevanza economica, il Comune può affidare la difesa in giudizio a professionista esterno.

3. Was die Steuerstreitigkeiten in Bezug auf grundlegende Rechtsprobleme oder von relevanter wirtschaftlicher Bedeutung anbelangt, kann die Gemeinde einen externen Freiberufler mit der Verteidigung vor Gericht beauftragen.

TITOLO V: DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

TITEL V: ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 41 Disposizioni transitorie

1. Le norme di cui al presente regolamento si applicano anche agli accertamenti di tributi effettuati a decorrere dal 01.01.2008 e relativi ad annualità pregresse.

Art. 41 Übergangsbestimmungen

1. Die Vorschriften der vorliegenden Verordnung finden auch auf die Steuerbescheide Anwendung, die nach dem 01.01.2008 ausgestellt worden sind und sich auf vorherige Jahresleistungen beziehen.

Art. 42 Norme finali

1. Per quanto non previsto dal presente regolamento, si applicano le disposizioni di legge vigenti.

2. E' abrogata ogni altra norma regolamentare non compatibile con quelle del presente regolamento.

3. Il presente regolamento entra in vigore il 1° gennaio 2025.

Art. 42 Schlussbestimmungen

1. Für all das, was in der vorliegenden Verordnung nicht ausdrücklich bestimmt worden ist, finden die geltenden Gesetzesbestimmungen Anwendung.

2. Eine jede andere Ordnungsvorschrift, die mit den Vorschriften der vorliegenden Verordnung nicht übereinstimmt, ist aufgehoben.

3. Die vorliegende Verordnung tritt am 1. Jänner 2025 in Kraft.